



Per la **Notte Europea dei Ricercatori SHARPER** il Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. si presenta

QUADRATO CULTURALE T.E.T.R.I.S.S.

TESTI E TRADUZIONI: RICERCHE + INVENZIONI DI SISTEMI SEGNICI

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.

Progetto di Terza Missione del
Dipartimento di Scienze Giuridiche, del
Linguaggio, dell'Interpretazione e della
Traduzione IUSLIT UniTS

Progetto finanziato dalla Regione
Autonoma Friuli Venezia Giulia
Bando Regione FVG Avviso Creatività 2023

Responsabile scientifico
prof.ssa Margherita De Michiel

Comitato organizzatore
Laura Gazzani, Karin Plattner,
Chiara Rainis, Maria Gaia Ruggiero,
Anna Trovati, Axel Fabrizio Zanella

Con video, testi, installazioni, letture e giochi culturali il QC T.E.T.R.I.S.S. illustrerà l'attività delle sue linee:

TETRISS_ARTE una rete di eventi di disseminazione culturale strutturata insieme a Stazione Rogers, Consorzio Interland e Comune di Grado in diversi luoghi della città (Trieste), della Regione (Udine, Grado, Martignacco, Fiumicello, Spilimbergo, Gorizia), fuori Regione (Verona) e... oltre (nel metaverso);

TETRISS_CARTE progetto di creazione di originali manufatti artistici per la diffusione di testi russi di particolare attualità e suggestione culturale o specifica portata interdisciplinare, inediti in traduzione italiana: sono le Carte da Giochi Culturali che realizzerà insieme a MODIANO;

MAT_X Laboratorio Creativo Permanente di Traduzione Quantistica (LCPTQ) che, in collaborazione con l'Università di Verona, lavora alla realizzazione di un sistema di crittografia quantistica per la traduzione e di un ©Modello Ampliato della Traduzione in quanto paradigma interdisciplinare del sapere.

In occasione di SHARPER il Quadrato Culturale presenterà i primi prototipi delle sue "carte da lettura" dedicate a Cosmo, Mare, Parola, Traduzione, per un Tetris creativo di narrazioni possibili. POECHALI! il nome del primo mazzo, raccolta 'spaziale' di scritti di artisti, poeti, prosatori, filosofi e scienziati russi: dai cosmisti alla cosmonautica. Poechali? "Partiamo!"

Un progetto che accoglie al suo interno il modello educativo delle discipline STEM e vi incunea con prepotenza la A di Arte come dichiarazione di libertà di ricerca e di invenzione. Traduzioni intralinguistiche, interlinguistiche, intersemiotiche: per un progetto innovativo e creativo di "traduzione totale" (P. Torop), perché la traduzione è la lingua di tutti noi.

QUANDO

29 settembre 2023
Ore 16.00-22.00

DOVE

Immaginario Scientifico
Magazzino 26,
Porto Vecchio — Trieste

COSA

Notte Europea dei
Ricercatori SHARPER

INFO EVENTO

www.sharper-night.it/sharper-trieste/

Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. "Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici"

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti 'Circoli') è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UniTS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell'universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l'invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©TRAJART) – con un approccio multidisciplinare e multimediativo che dall'Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

Partner del progetto